

## A „CSIN NIÜ-HSZIU” TÉMAJÁRA

Pompás asszonya volt egy nemzetségfőnek,  
 jó híre a Jung-ot s Liang-ot is bejárta.  
 Apja-anyja házában vak gyűlölség lett az úr,  
 ádáz ellenségnek se szeri-se száma.  
 Pipogya és gyöngé fivérci voltak,  
 nem tudtak helyette helyt állni, hiába.  
 Sérelmét a hős lány beveste agyába,  
 szívében a sebnek hüvelyknyi a szája.  
 Ha odakint járt-kelt, közönyt tettetett csak,  
 de otthon nem gondolt, csak a bosszújára.  
 Sütött a nap, hogy a fővárosba indult,  
 s újfent ellenei gonoszsága várta.  
 Tündökletes kardját elrejtette eddig,  
 de már azt kereste, hogy kibe is mártsa.  
 A sok törzsről a fejet ő leválasztotta mind,  
 kapuban tornyosult hullák garmadája.  
 Elkeverte húsukat a földdel, hogy sár legyen,  
 vérüket fröcskölte magas gerendákra.  
 A felhőkig felcsapott vadsága lángoszlopa,  
 clárvult és szerte bomlott ellenei pártja.  
 Mindenki dicsérte, mily hős, igazságos,  
 és így beszélt megindultan, mind aki csak látta:  
 „Nem tchetett volna száz férfi se többet,  
 mint amit e bátor lány tett egymagába.”  
 A hős lány meg odaállt a bíróság elébe:

„Atyámat elérte a balsors csapása,  
elleneit ezért kardom széjjelvágtam.  
E büszke érzésnek halálom az ára.  
Büntessetek bár meg az emberölésért,  
de családom régi fényét senkise gyalázza!”  
Ím az előljáró leoldja pecsétjét:  
„Úgy elbúsít szava – tovább hallgatni is fájna!”  
A bíró meg fejet hajt és befogja a fülét:  
„Ne jussak bár a ranglétra magasabb fokára . . .”  
Ily nagy hős és hősi tett nem támad minden napon,  
túléli a híre s igazságossága.  
Dicsőségén osztozott férjének családja is.  
Ragyogását magasztalja  
számos fia, unokája.  
Most szereztem ezt a nótát,  
s ahogy hírét szétkiáltja,  
szomorún és tisztán lendül hangom az ég magasába.

*Eörsi István fordítása*